Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo głupi jest mój lud.\* (Oni) Mnie nie poznali! To niemądrzy i nierozumni synowie. Mądrzy są do zła, lecz czynić dobrze nie umieją.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak głupi jest mój lud! Ci ludzie Mnie nie znają! To dzieci, niemądre i nierozumne. Dobrze wiedzą, jak popełniać zło, lecz nie potrafią czynić dobrze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo mój lud jest głupi, nie zna mnie; to są dzieci niemądre i nierozumne. Są mądre w czynieniu zła, lecz dobrze czynić nie umieją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo głupi lud mój nie zna mię, synowie niemądrzy i nierozumni są; mądrzy są do czynienia złego, ale dobrze czynić nie umieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo głupi lud mój nie poznał mię, synowie niemądrzy są a nierozumni. Mądrzy są, aby źle czynili, ale dobrze czynić nie umieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, niemądry jest mój naród, nie uznają Mnie. Są dziećmi nierozważnymi, nie mają wcale rozsądku. Mądrzy są w popełnianiu nieprawości, lecz dobrze czynić nie umieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże głupi jest mój lud, nic o mnie nie wie. Niemądre to i nierozumne dzieci. Są biegłe w czynieniu zła, lecz dobrze czynić nie umieją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, głupi jest Mój lud – nie zna Mnie. Są to dzieci nierozważne, pozbawione rozsądku. Mądrzy są w popełnianiu zła, lecz nieumiejętni w czynieniu dobra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże głupi jest mój lud! Nie zna Mnie! Są jak dzieci, które nie rozumieją. Brakuje im rozeznania. Mądrzy są w popełnianiu zła, ale dobra czynić nie potrafią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [To] dlatego, że lud mój jest nierozumny. Mnie nie uznają. Niemądrzy są to synowie i nieroztropni są oni! Przemyślni w czynieniu bezprawia, lecz dobrze czynić nie umieją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо володарі мого народу Мене не знали, вони дурні і нерозумні сини. Вони мудрі зло чинити, а не пізнали як добро чинити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż bezrozumny Mój naród Mnie nie poznał. To dzieci nierozważne i nieroztropne. Biegli są do czynienia złego, lecz dobrego nie potrafią spełnić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mój lud jest głupi. Nie zwracają na mnie uwagi. Są niemądrymi synami; i nie wykazują zrozumienia. Mądrzy są, aby wyrządzać zło, lecz nie mają wiedzy, by wyświadczać dobro. |

1. 1) <x>230 14:1</x>; <x>300 10:21</x>; <x>240 10:10</x> [↑](#footnote-ref-2)